

Марзоева Ирина Владимировна,

канд. филол. наук, доцент;

Демидкина Дарья Александровна,

канд. филол. наук, доцент,

ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет»,

г. Казань, Республика Татарстан, Россия

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМЫ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ
MOODLE В ПРЕПОДАВАНИИ
«ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА»
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Реалии современного общества таковы, что информационный фактор внедряется во все сферы деятельности человека. Благодаря постоянно развивающимся технологиям, информация стала новой средой обитания. Процесс получения, обработки и обмена информацией происходит непрерывно, что ведет к вынужденной реформации традиционной системы обучения в целом и в высших учебных заведениях, в частности.

Основной целью высшего профессионального образования является подготовка конкурентоспособных специалистов, нацеленных на постоянное самообразование и саморегулирование. Выполнению данных требований во многом способствует такая прогрессивная форма обучения, как электронное дистанционное обучение (e-Learning). К его преимуществам относится обеспечение расширенного доступа студентов к учебному контенту, взаимодействие студентов и преподавателей, а также общение студентов между собой в рамках образовательного процесса, при этом обучаемому самому позволяет выбрать время и место для обучения. В среду e-Learning входят такие технологии, как виртуальные классы, чаты, блоги, веб-сайты, форумы, симуляции и многое другое.

Наиболее широкую популярность на нынешний день имеет система Moodle, что определяется большим количеством её функций и возможностей. Moodle (Module Object-Oriented Dynamic Learning Environment – модульная

объектно-ориентированная динамическая учебная среда) базируется на 5 принципах социального конструктивизма, сформулированных идеологом и руководителем проекта Мартином Дугиамисом.

1). В настоящей обучающей среде все мы одновременно являемся потенциальными учителями и учениками. Для реализации данного принципа на занятиях по методике перевода могут использоваться такие инструменты, как форумы, глоссарии, базы данных, wiki, позволяющие студентам принимать активное участие в создании образовательного контента. Роли участников данного процесса могут регулироваться преподавателем в зависимости от поставленных целей и уровня подготовленности студентов.

2). Мы учимся особенно хорошо, когда создаем или пытаемся объяснить что-то другим людям. Блоги, форумы, семинары, создающие площадку для обсуждения результатов деятельности участников, позволяют реализовать данный принцип.

3). Большой вклад в обучение вносит наблюдение за деятельностью наших коллег. Moodle предоставляет возможность доступа к данным об активности и деятельности студентов и преподавателя курса.

4). Понимание других людей позволит учить их более индивидуально. Для обзора активности записанных на курс студентов, помимо вышеперечисленных, преподаватель имеет целый ряд инструментов: анкеты, опросы, личные сообщения и другие.

5). Учебная среда должна быть гибкой, предоставляя участникам образовательного процесса простой инструмент для реализации их учебных потребностей.

До перехода на работу в системе Moodle на занятиях по профессионально-ориентированному переводу уже использовались различные электронные и информационные ресурсы, однако работа с ними носила точечный характер и не обеспечивала преподавателя и студентов интегрированной деятельностью в полном объеме. Компьютер в течение долгого времени расценивался только как инструмент помощи при отработке

определенных элементов курса, таких как грамматические правила, минимальный набор общеупотребительной и специализированной лексики и упражнения для ее закрепления. Иными словами, работа с компьютером была направлена исключительно на изучение системы языка.

В настоящее время на площадке Moodle специально разработаны курсы для преподавания профессионально-ориентированного перевода. В них в первую очередь предлагается теоретический материал по методике перевода, его особенностям, видам и основным проблемам в виде лекций, сопровождаемых тестовыми заданиями, на основании проверки которых преподаватель может сделать вывод о качестве усвоения материала обучающимися. Также в курсе предлагаются специализированные тексты на различные виды перевода, понимание, реферирование и аннотирование. Тексты сопровождаются глоссарием и упражнениями на закрепление усвоенных знаний, умений и навыков. Представлены тексты и задания, как для аудиторных занятий, так и для самостоятельной работы студентов.

Такая система очень удобна для преподавания профессионально-ориентированного перевода, поскольку позволяет работать не только с целыми текстами, а также с отдельными элементами и методами перевода. Так, например, предусматривается отдельная проработка в виде лексических упражнений и тестовых заданий таких проблемных тем, как «ложные друзья переводчика», «особенность перевода идиоматических выражений», «политкорректность перевода» и т.д. Выделяется также отдельный блок упражнений на тренировку навыков перевода документации.

Особое внимание стоит уделить тестовым заданиям, которые можно использовать для промежуточной, модульной или итоговой оценки знаний. Задания выбираются из общего банка вопросов в соответствии с необходимой для того или иного модуля темой. Преподаватель может сам определять сроки сдачи тех или иных заданий в соответствии с календарным планом. Помимо этого задания по мере необходимости можно редактировать.

Также в разрабатываемых курсах функционирует такой полезный инструмент как форум, в котором любой участник может начать обсуждение интересующего его вопроса, разместить полезную ссылку или новость, выложить для всеобщего обсуждения выполненное им задание.

Одной из проблем преподавания перевода в ВУЗе является проблема преемственности. Система Moodle дает прекрасные возможности для создания единого метакурса, представляющего собой объединение грамматических и лексических курсов, курса страноведения с последовательным усложнением и специализированным углублением ресурсов.

Следует, однако, заметить, что при использовании этих средств также возникает ряд проблем. Одной из них является недостаточная техническая оснащенность рабочего места студента. То есть некоторые средства не всегда могут быть использованы во всех группах, ввиду отсутствия, например, веб-камеры или микрофона у студентов. Проблему может также представлять несформированность у студентов навыков пользования определёнными техническими средствами. Также немаловажным и не до конца проработанным является вопрос контроля и оценивания некоторых видов работ преподавателем и самими студентами. Такие сложности могут возникнуть, например, при оценивании контента, выложенного студентом в блоге или на форуме. С одной стороны, любое высказывание должно быть оценено, однако, с другой стороны, не стоит забывать о том, что подвергаясь постоянной критике «на глазах у всех», некоторые студенты могут вообще отказаться от участия в таких видах работы, либо выкладывать материал, скаченный из интернета. Решение перечисленных и некоторых других проблем – дело будущего. Если же возникают вопросы по текущей работе системы, специально для преподавателей иностранных языков существует специализированное интернет-сообщество Lang Teaching.

Таким образом, виртуальное образовательное пространство Moodle предоставляет значительные возможности совершенствования процесса преподавания перевода в неязыковом вузе, повышая интенсивность обучения,

расширяя его содержательный компонент, предоставляя возможность построения индивидуальной траектории, интерактивность, многократное повторение информации и гибкость. Помимо этого, оно значительно повышает мотивацию студентов, побуждает их к активности в процессе обучения, самообразованию и самодисциплине.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Андреев А.А. Роль и проблемы преподавателя в среде E-learning // *Высшее образование в России*. – 2010. – №8/9. – С. 41-45.
2. Анисимов А.М. Работа в системе дистанционного обучения Moodle: учебное пособие / А.М. Анисимов. – Харьков, ХНАГХ, 2009. – 292 с.
3. Гильмутдинов А.Х. Электронное образование на платформе Moodle / А.Х. Гильмутдинов, Р.А. Ибрагимов, И.В. Цивильский. – Казань, КГУ, 2008. – 169 с.
4. Логинова А.В. Преимущества использования системы дистанционного обучения «Moodle» при обучении иностранному языку студентов технических специальностей // *Вестник науки Сибири*. – 2011. – С. 41 – 45.
5. Dougiamas M. Moodle – Open –source learning platform [Электронный ресурс]. – URL: [http:// moodle.org](http://moodle.org). Retrieved 2016-03-25.